

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Hintergrund

Die Literatur ist die Schönheit in der Sprache. In der Welt gibt es viele verschiedene Sprachen. Jede Region oder jedes Land hat eine Sprache. Sprache spielt eine wichtige Rolle in allen Aspekten des Lebens der Menschen, so wie im täglichen Leben oder in der Literatur. Die Literatur umfasst die Denkweise der Gesellschaft, die geknüpft oder geschrieben ist. Sprache und Kultur können nicht von einander getrennt werden. Die Kultur ist die Lebensweise eines Landes, die von der Denkweise der Gesellschaft geformt wird.

Kultur kann auch in der Literatur ausgedrückt werden. zum Beispiel in Kurzgeschichten, in Romanen und Gedichten. Es gibt viele literarische Werke, die ins Indonesische übersetzt wurden, Es gibt mehrere Werke von bekannten Autoren aus Deutschland, so wie Goethe und Paul Celan. Gedichte dieser beiden Autoren wurden schon auf Indonesische übersetzt. Der Unterschied zwischen der Kultur und dem Sprachsystem beeinflusst den Übersetzungsprozess, so dass es zu Verschiebungen in der Übersetzung kommen kann.

Viele Aspekte können die Übersetzung beeinflussen. Einer ist der Kulturfaktor. Jedes Land hat eine andere Kultur, deshalb muss ein guter Übersetzer auch Kenntnisse über die Kultur des Landes haben. Mithilfe dieser Kenntnisse kann der Übersetzer die Quellsprache in die Zielsprache übersetzen und ein äquivalentes Übersetzungsergebnis herstellen.

Ein Übersetzer muss alle Anpassungen im Übertragungsprozess des Textes in der Quellsprache in dem Text der Zielsprache übertragen. Nida und Taber (in

Mustaqim, 2011) teilen diese Anpassung in zwei Gruppen, in die Strukturanpassung und die semantische Anpassung. Ihres Erachtens verursachen diese Anpassungen die Verschiebung bei der Übersetzung. Jede Abweichung der linguistischen Form in der Zielsprache wird Verschiebung des Wortes genannt. Das bedeutet, die Verschiebung passiert, wenn die Übersetzung der Wörter in der Quellsprache keine Ähnlichkeit mit der linguistischen Form der Zielsprache hat. Diese Ähnlichkeit der linguistischen Form gibt es manchmal im Übersetzungsprozess, aber manchmal gibt es sie auch nicht, so dass die Übersetzung nicht immer eine Verschiebung aufweist.

Die Gedichte von Paul Celan handeln von der dunklen Geschichte der Juden, die Opfer von Naziperioden wurden. In diesen Gedichten wird viel über die deutsche Kultur geschrieben, muss der Übersetzer genaue Kenntnisse über die deutsche und die indonesische Kultur haben, um diese Gedichte korrekt übersetzen zu können. Diese Gedichte haben die Verbindung miteinander, die das Leid der Juden in der Nazizeit beschreibt. Das weiche Menschenleid in der Literaturschönheit wird das Merkmal aller Gedichte von Celan. Die sprachlichen Besonderheiten eines Gedichtes sind eine Herausforderung für den Übersetzer. Der Übersetzer muss versuchen sie so gut es geht wieder zugeben, damit die Gedichte von den Lesern genossen und verstanden werden können.

Nach den oben genannten Erklärungen interessiert sich die Verfasserin für die Untersuchung der Verschiebungen in den Übersetzungen der Gedichte von Paul Celan.

B. Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung legt den Fokus auf die Untersuchung der Verschiebungen in den Übersetzungen von Paul Celans Gedichten.

C. Untersuchungsproblem

Die Probleme in dieser Untersuchung sind:

1. Welche Verschiebungen gibt es in den Übersetzungen der Gedichte von Paul Celan?
2. Wie können die Verschiebungen erklärt werden?

D. Untersuchungsziele

Gemäss der obigen Untersuchungsprobleme werden folgende Ziele gesetzt:

1. Die Verschiebungen in den Übersetzungen der Gedichte von Paul Celan beschreiben.
2. Analyse der Verschiebung zu erklären.

E. Untersuchungsnutzen

Diese Untersuchung hat folgenden Nutzen:

1. Bereitstellung von Informationen für die Lernenden über Verschiebung in Übersetzungen.
2. Als Motivation für Deutsch Studenten beim Lernen von Übersetzungen eines literarischen Werkes.
3. Als Information für Lehrer im Fach Übersetzung und Literatur.
4. Als Vergleichsmaterial für weitere Untersuchungen.